

hi ha la dona que t'escolta i hi ha l'altra.
hi ha la dona que, amb la nit, esmussa la lluna i te la trobes, i hi ha l'altra.
hi ha la dona que veus
i l'altra. i la que voldries veure... i l'altra.
hi ha la dona, et sembla recordar, que et va fer perdre
el món de vista i hi ha l'altra. també
hi ha la dona que te la fa oblidar i l'altra, que també.
hi ha la dona i el vent, a lloure, que són parla
i són paraules i un somni que camina. i fuig. i l'altra.

hi ha la dona que voldries conèixer i l'altra.
hi ha l'altra i la dona que no recordes.
hi ha la dona i l'altra que voldries
oblidar. hi ha la dona sense ulls, que són
les bótes de vi de la fosca d'un veler que
ha acabat amb el mar i t'ha dit que de sirenes
no n'ha vist. l'altra tampoc. i hi ha la dona
que cridarà que no ha tocat el foc,
que duia els ulls tapats i hi ha l'altra,
a qui has tapat els ulls, i també hi ets tu
amb els ulls arrencats de soca-rel entre el mirall
i la llum del sol.

hi ha la dona que remuga
i hi ha l'altra. hi ha la dona que estén la roba
o bé disposa la fragilitat del món i hi ha l'altra.
hi ha la dona, feta carn, que és en la llum i és en la fosca
i hi ha l'altra, en la fosca i en la llum.
hi ha la dona i el sexe. també, el sexe. i l'altra.

ENGLISH

there is the woman that listens to you and there is the other.
there is the woman that, with the night, dulls the moon and you find her, and there is the
other.
there is the woman that you see
and the other. and the one you would like to see... and the other.
there is the woman, you seem to remember, that made you lose
sight of the world and there is the other. then too
there is the woman that makes you forget her and the other, she does too.
there is the woman and the wind, at leisure, that are speech
and are words and a dream that walks. and flies. and the other.

there is the woman that you would like to know and the other.
there is the other and the woman you do not remember.
there is the woman and the other that you would like
to forget. there is the woman without eyes, that are
the barrels of wine in the dark of a sailboat that
has done with the sea and has told you that mermaids

she has not seen. the other neither. and there is the woman
that will cry that she has not touched the fire,
that has her eyes covered and there is the other,
whose eyes you have covered, and you too have
your eyes pulled from their sockets between the mirror
and the light of the sun.

there is the woman that mutters
and there is the other. there is the woman that hangs out the washing
or arranges the fragility of the world and there is the other.
there is the woman, made flesh, that is in the light and is in the dark
and there is the other, in the dark and in the light.
there is the woman and the sex. the sex, too. and the other.

translation by graham thomson

el terra i el cel

dibuixa dues línies horitzontals, paral·leles.
comença per la de sota.

deixa-hi, a l'entremig,
prou espai per respirar, per morir-hi.

desvesteix l'ull.
arrisca't a no dir-hi la teva.

SPANISH

suelo y cielo

dibuja dos líneas horizontales, paralelas.
empieza por la de abajo.

deja, en medio, espacio suficiente
para respirar, para morir.

desviste el ojo.
arriesga y no des tu opinión.

devastació

fer d'un mateix,
seguir els moviments del cos,
veure i reaccionar,
tocar, maldar,
la vida rasa
és ja massa per a un sol home.

devastación

hacer de uno mismo,
seguir los movimientos del cuerpo,
ver y reaccionar,
tocar, afanarse,
la vida rasa
ya es mucho para un solo hombre.

quan et veig ara; quan no et veig ara
quan et veig cos i cos; quan no et veig cos i cos
quan et veig tu la casa el pes; quan no et veig tu la casa el pes
quan et veig i plou; quan no et veig i plou
quan et veig les coses que em dius; quan no et veig les coses que em dius
quan et veig afono el mot en la pedra la porta; quan no et veig afono el mot en la pedra
la porta
quan et veig i quan no et veig; quan no et veig i quan et veig
quan et veig quan et veig i moro quan et veig; quan no et veig quan no et veig i moro
quan no et veig
quan et veig fet i fet; quan no et veig res
quan et veig aquesta llum aquesta encegadoradora llum dóna voltes; quan no et veig aquesta
llum aquesta encegadoradora llum dóna voltes
quan et veig i clou; quan no et veig i clou la rosa

SPANISH

cuando te veo; cuando no te veo
cuando te veo ahora; cuando no te veo ahora
cuando te veo cuerpo y cuerpo; cuando no te veo cuerpo y cuerpo
cuando te veo tú la casa el peso; cuando no te veo tú la casa el peso
cuando te veo y llueve; cuando no te veo y llueve
cuando te veo las cosas que me dices; cuando no te veo las que me dices
cuando te veo adentro la palabra en la piedra la puerta; cuando no te veo adentro la
palabra en la piedra
cuando te veo y cuando no te veo; cuando no te veo y cuando te veo
cuando te veo cuando te veo y muero cuando te veo; cuando no te veo cuando no te veo
y muero cuando no te veo
cuando te veo de hecho; cuando no te veo nada
cuando te veo esta luz esta cegadora luz da vueltas; cuando no te veo esta luz esta
cegadoradora luz da vueltas
cuando te veo y cierra; cuando no te veo y cierra la rosa

ENGLISH

when i see you; when i don't see you
when i see you now; when i don't see you now
when i see you body and body; when i don't see you body and body
when i see you the house the weight; when i don't see you the house the weight
when i see you and it rains; when i don't see you and it rains
when i see you the things you tell me; when i don't see you the things you tell me
when i see you i plunge the word in the rock in the door; when i don't see you i plunge
the word in the rock in the door
when i see you and when i don't see you; when i don't see you and when i see you
when i see you when i see you when i see you and die; when i don't see you when i
don't see you when i don't see you and die
when i see you done and done; when i don't see you none

when i see you this light this blinding light spins; when i don't see you this light this
blinding light spins
when i see you and i closes; when i don't see you and i closes up the rose

translation by Cristina Fernández Hall

FRANÇAIS:

quand je te vois ; quand je ne te vois pas
quand je te vois maintenant ; quand je ne te vois pas maintenant
quand je te vois corps et corps ; quand je ne te vois pas corps et corps
quand je te vois tu la maison le poids ; quand je ne te vois pas tu la maison le poids
quand je te vois et il pleut ; quand je ne te vois pas et il pleut
quand je te vois les choses que tu me dis ; quand je ne te vois pas les choses que tu me
dis
quand je te vois j'enfonce le mot dans la pierre la porte ; quand je ne te vois pas
j'enfonce le mot dans la pierre la porte
quand je te vois et quand je ne te vois pas ; quand je ne te vois pas et quand je te vois
quand je te vois quand je te vois et je meurs quand je te vois ; quand je ne te vois pas
quand je ne te vois pas et je meurs quand je ne te vois pas
quand je te vois en fait ; quand je ne te vois rien
quand je te vois ; quand je ne te vois pas
quand je te vois cette lumière cette éblouissante lumière tourne ; quand je ne te vois pas
cette lumière cette éblouissante lumière tourne
quand je te vois et clôt ; quand je ne te vois pas et clôt la rose

traduction : joan-marc joval

constel·lació

una paraula: llapis.

SPANISH

constelación

una palabra: lápiz.

ITALIAN

costellazione

una parola: matita.